

487.

P R O T O K Ó Ł

podpisany w Moskwie dnia 5 maja 1934 r. między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o przedłużeniu Paktu Nieagresji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, podpisanego w Moskwie 25 lipca 1932 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu piątym maja tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku podpisany został w Moskwie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Rad Protokół o przedłużeniu Paktu Nieagresji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, podpisanego w Moskwie dnia 25 lipca 1932 r. Wyżej wymieniony Protokół brzmi słowo w słowo, jak następuje:

P R O T O K Ó Ł.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Centralny Komitet Wykonawczy Związku Socjalistycznych Republik Rad,

powodowani dążeniem do oparcia rozwoju stosunków pomiędzy ich krajami na możliwie najtrwalszych podstawach,

pragnąc dać sobie nawzajem nowe świadectwo niezmienności i trwałości pokojowych i przyjaznych stosunków, które szczęśliwie ustaliły się pomiędzy nimi, i

ożywieni chęcią przyczynienia się do umocnienia powszechnego pokoju, a także do utrwalenia i pokojowego rozwoju międzypaństwowych stosunków w Europie Wschodniej, i

konstatując, że zawarcie dnia 25 lipca 1932 roku w Moskwie Paktu między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad wywarło korzystny wpływ na rozwój ich wzajemnych stosunków i urzeczywistnienie wskazanych powyżej zadań, —

П Р О Т О К О Л.

Президент Польской Республики и Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик,

руководимые стремлением обеспечить возможно более прочную базу для развития отношений между их странами,

желая дать друг другу новое доказательство неизменности и прочности счастливо установившихся между ними мирных и дружественных отношений и

воодушевленные желанием содействовать укреплению всеобщего мира, а также стабильности и мирному развитию междугосударственных отношений в Восточной Европе, и

констатируя, что заключение 25 июля 1932 года в Москве Договора между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик оказало благотворное воздействие на развитие их отношений и на разрешение указанных задач, —

postanowili podpisać niniejszy Protokół i wyznaczili w tym celu swych Pełnomocników, a mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Juljusza Łukasiewicza, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Moskwie;

Centralny Komitet Wykonawczy Związku Socjalistycznych Republik Rad:

Maksyma Maksymowicza Litwinowa, Członka Centralnego Komitetu Wykonawczego Związku Socjalistycznych Republik Rad, Komisarza Spraw Ludowego Spraw Zagranicznych,

którzy, po wzajemnem okazaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie wystawione, zgodzili się na następujące:

Artykuł 1.

Uchylając postanowienia artykułu 7 Paktu Nieagresji, zawartego między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad w Moskwie dnia 25 lipca 1932 r., dotyczące terminu ważności Paktu i sposobu jego wypowiedzenia, Umawiające się Strony postanawiają, że Pakt ten pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 1945 roku.

Każda z Umawiających się Stron będzie miała prawo odstąpić od Paktu, uprzedzając o tem na sześć miesięcy przed upływem ustalonego wyżej terminu. Jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wyrazi Paktu, będzie on automatycznie przedłużony na dwa lata; podobnie będzie się uważało Pakt za przedłużony za każdym razem na dalsze dwa lata, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie odstąpi od niego w trybie przewidzianym w niniejszym artykule.

Artykuł 2.

Protokół niniejszy sporządzony został w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przyczem oba teksty są jednakowo miarodajne. Protokół niniejszy będzie ratyfikowany w możliwie bliskim czasie i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione pomiędzy Umawiającymi się Stronami w Warszawie.

Protokół niniejszy wejdzie w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół i opatrzyli go swymi pieczęciami.

Sporządzono w Moskwie, w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i rosyjskim, dnia „5” maja 1934 roku.

J. Łukasiewicz

L. S.

M. Litvinoff
L. S.

решили подписать настоящий Протокол и для этой цели назначили своих Уполномоченных, а именно:

Президент Польской Республики Юлиуса Лукасевича, Чрезвычайного и Полномочного Посла Польской Республики в Москве;

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик Максима Максимовича Литвинова, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик, Народного Комиссара по Иностранным Делам,

которые, по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных составленными в должном и надлежащем виде, согласились о нижеследующем:

Статья 1.

Во изменение срока и порядка прекращения силы Договора о ненападении, заключенного в Москве 25 июля 1932 года между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, предусмотренных в статье 7, обе Договаривающиеся Стороны постановляют, что этот Договор останется в силе до 31 декабря 1945 года.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет иметь право отказаться от Договора, с предупреждением о том за шесть месяцев до истечения установленного выше срока. Если Договор не будет денонсирован ни одной из Договаривающихся Сторон, срок его действия пролонгируется автоматически на два года; равным образом Договор будет считаться продленным каждый раз на дальнейшие два года, если не последует отказа от него одной из Договаривающихся Сторон в порядке, предусмотренном в настоящей статье.

Статья 2.

Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Настоящий Протокол будет ратифицирован в возможно короткий срок, и ратификационные грамоты будут обменены между Договаривающимися Сторонами в городе Варшаве.

Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

В удостоверение чего, поименованные выше Уполномоченные подписали настоящий Протокол и приложили к нему свои печати.

Учинено в городе Москве, в двух экземплярах, на польском и русском языках, „5” мая 1934 года.

J. Łukasiewicz

L. S.

M. Литвинов

L. S.

Zaznajomiwszy się z powyższym Protokółem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 15 czerwca 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Leon Kozłowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

